



**TRANSSTAR** EUROPA

## Newsletter TransStar Europa 3/2015

Wiosna w pełni, a w projekcie TransStar nowe wydarzenia.

W tym newsletterze znajdziecie Państwo informacje na temat:

**Tłumaczeniowej Kostki Rubika w Pradze – o poszukiwaniu i odnajdywaniu słów**

**Spotkania uczestników projektu TransStar w czerwcu 2015 roku**

**Festiwalu Przekładu Literackiego w Kijowie**

### **Tłumaczeniowa Kostka Rubika w Pradze – o poszukiwaniu i odnajdywaniu słów**

Po Krakowie, Stuttgardzie i Ljubljanie, *Tłumaczeniowa Kostka Rubika* zagości teraz w Pradze. Od 04.06. do 06.06. w różnych miejscach Pragi odbywać się będą dyskusje, odczyty, koncerty, wydarzenia interakcyjne i prezentacje dotyczące przekładu literackiego, skierowane do szerokiego grona osób zainteresowanych tą tematyką.

Podczas debaty na temat **Potencjału Wsparcia dla Europy Środkowowschodniej**, 4-go czerwca, w Niemieckiej Ambasadzie w Pradze, przedstawiciele instytucji wspierających rozwój kultury oraz instytucji będących beneficjentem takiego wsparcia (Instytut Goethego, Austriackie Forum Kultury, Niemiecko-Czeski Fundusz Przyszłościowy, Praski Dom Literatury Autorów Niemieckojęzycznych, DAAD) wymienią poglądy na temat polityki i koncepcji dotyczących wymiany kulturowej, akademickiej, literackiej oraz wsparcia dla przekładu literackiego. **Jindřich Mann** odczyta fragmenty swych utworów i przedstawi swój stosunek do Pragi i wielokulturowej historii tego miasta. Studencka grupa teatralna z Pragi **Karlstruppe**, w restauracji Baráňnická rychna wystawi przedstawienie pt. **Kafka na kuracji**, będące montażem tekstów tego praskiego klasyka literatury niemieckiej. Czesko – słowacka grupa muzyczna **Wunder Bar Band** zaprezentuje utwory inspirowane utworem Hermanna Hessego pt.: *Wilk Stepowy*.

Po południu 5-go czerwca, w Philosophicum na Uniwersytecie im. Karla również odbędzie się wiele imprez. **Matthias Jacob** i **Jurko Prochasko**, rewolucjonista i mądrała, wezmą udział w dyskusji z uczestnikami swoich warsztatów przekładu literackiego na temat aspektu pokoleniowego i historycznego w przekładzie literackim. **Olaf Kühl** i **Sława Lisiecka** wraz z uczestnikami prowadzonych przez nich warsztatów, pokażą **Rzeczy, których nie ma**: pułapki i rebusy, szczególnie te występujące w przekładzie z języka niemieckiego na polski i odwrotnie. W klubie studenckim Celetná odbędzie się spotkanie z **Janem Faktorem**, który odczyta fragmenty swojej powieści *Troska Georga o przeszłość*, oraz z **Radovanem Charvátem**, autorem przekładu tej powieści na język czeski. Tematem spotkania będzie proces przekładu literackiego.

Porozmawiamy o specyficznej konstelacji przekładu, powstałej w wyniku współpracy dwóch twórców, dla których czeski jest językiem ojczystym.

W praskim Instytucie Goethego, 6-go czerwca **Zsuzsanna Gahse** porozmawia z tłumaczkami jej utworów, Olhą Drachuk i Karoliną Matuszewską, o jej ciągłej podróży po Europie, tej znanej jej z własnego doświadczenia i tej, zawartej w przekładzie jej tekstów. Podsumowaniem programu będzie wieczorny **TransSlam?!** połączony ze scenicznym czytaniem tekstów w tłumaczeniu na język niemiecki oraz na język czeski. W rolach głównych wystąpią uczestnicy projektu TransStar

Europa. Nie zabraknie również improwizowanych, muzycznych przerywników, a wszystko w klubie studenckim Celetná.

### **Spotkanie uczestników projektu TransStar w czerwcu 2015 roku.**

Wraz z *Tłumaczeniową Kostką Rubika* w Pradze odbędzie się również drugie spotkanie uczestników projektu TransStar Europa. Uczestnicy wezmą udział w szkoleniu prowadzonym przez **Tomáša Svobodę** z zakresu podstaw tłumaczeń z wykorzystaniem technik komputerowych, wymienią swoje spostrzeżenia na temat przekładu akustycznej warstwy poezji, do czego zachęci ich **Pavel Novotný**, **Kateryna Stetsevych** wprowadzi ich w zagadnienia związane z zarządzaniem projektem, a **Andy Jelčić** przedstawi zalety i ryzyka wolnego zawodu na przykładzie zawodu tłumacza literatury. Ponadto **Małgorzata Różańska** i **Stefanie Stegmann** poprowadzą seminarium dotyczące wielu aspektów organizacji imprez kulturalnych.

### **Pierwszy Festiwal Przekładu Literackiego w Kijowie**

W dniach 12.06. – 14.06. 2015 odbędzie się w Kijowie pierwszy na Ukrainie Festiwal Przekładu Literatury. W ramach tego festiwalu odbędą się dwie imprezy związane z projektem TransStar Europa.

13-go czerwca **Maria Ivanytska** zaprezentuje swoją książkę pt.: *Osobowość tłumacza w niemiecko-ukraińskich kontaktach literackich*, w której autorka poddaje analizie rolę tłumaczy literatury w historii niemiecko-ukraińskich kontaktów kulturowych od początku XX-go wieku do teraźniejszości.

Również tego dnia grupa niemiecko-ukraińska stawi czoła poezji: podczas spotkania zatytułowanego *Odyseja tłumacza między formą a treścią* **Yuliya Mykytyuk**, **Valentyna Bilokrynytska** i **Mykola Lipisivitskij** wezmą udział w dyskusji z **Markiem Belorusez'em** na temat wyzwania, jakie stawia przed tłumaczem przekład poezji Raoula Schrotta.

Jeśli ktoś nie widział jeszcze ciekawych zdjęć, powstałych w ramach projektu **Camera Obscura – miejsca przekładu literackiego**, a będzie w dniach 13 – 14.06 w Kijowie, to ma szansę obejrzeć je podczas Festiwalu Przekładu Literackiego.



Projekt współfinansowany ze środków programu Unii Europejskiej „Lifelong Learning”